

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziecie jedli żadnej padliny. Przychodniowi, który jest w twoich bramach, dasz ją i niech ją je, albo sprzedasz* obcemu – gdyż ty jesteś świętym ludem JAHWE, twojego Boga. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziecie spożywać żadnej padliny. Można ją oddać do spożycia cudzoziemcowi, mieszkającemu w waszych bramach, albo sprzedać obcemu. Lecz nie jest ona dla was, bo wy jesteście świętym ludem JAHWE, waszego Boga. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie będziecie jeść żadnej padliny. Dasz to do spożycia przybyszowi, który jest w twoich bramach, albo sprzedasz cudzoziemcowi, gdyż jesteś ludem świętym dla JAHWE, swego Boga. Nie będziesz gotować koźlęcia w mleku jego matki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziecie jeść żadnej zdechliny; przychodniowi, który jest w bramach twoich, dasz to, a jeść to będzie, albo sprzedasz cudzoziemcowi; boś ty lud święty Panu, Bogu twemu, nie będziesz warzył koźlęcia w mleku matki jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A cokolwiek zdechliną jest, nie jedzcie z niego. Przychodniowi, który jest między bramami twymi, daj, żeby jadł, abo mu sprzedaj: boś ty jest lud święty JAHWE Boga twego. Nie warz koźlęcia w mleku matki jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie spożywać żadnej padliny. Dasz to do spożycia przybyszowi, który jest w twoich bramach, albo sprzedasz obcemu, bo ty jesteś ludem świętym dla Pana, Boga twego. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie wolno wam jeść żadnej padliny. Dasz ją do zjedzenia obcemu przybyszowi, który jest w twoich bramach, albo sprzedasz obcemu, gdyż ty jesteś świętym ludem Pana, Boga twego. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie jedli żadnej padliny. Dasz ją do jedzenia przybyszowi, który przebywa w twoich bramach lub sprzedasz obcemu, ponieważ jesteś ludem świętym dla JAHWE, twego Boga. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno wam jeść żadnej padliny. Możesz ją dać do zjedzenia cudzoziemcowi, który osiadł w twoich miastach, lub sprzedać obcemu. Ty bowiem jesteś narodem poświęconym JAHWE, twojemu Bogu. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Nie wolno wam spożywać żadnej padliny. Możesz ją dać

¹⁾ Wg PS: sprzedasz ją.

²⁾ Zdanie to jest w judaizmie podstawą do rozdzielania kuchni mięsnej od mlecznej.

³⁾ <x>20 23:19</x>; <x>20 34:26</x>

	literacki		do zjedzenia cudzoziemcowi, mieszkajacemu w twoich osadach, albo mozesz ja sprzedac obcemu. Ty bowiem jestes narodem poswieconym Jahwe, twemu Bogu. Nie bedziesz gotowal kozlęcia w mleku jego matki.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie jedzcie żadnego padłego [ani niewłaściwie zarzniętego] zwierzęcia. Dasz je osiadłemu przybyszowi, który przebywa w twoich bramach, on może je jeść, albo sprzedasz je cudzoziemcowi. Bo ludem świętym jesteś dla Boga, twojego Boga, [dlatego powstrzymuj się nawet od rzeczy, które są ci dozwolone]. Nie jedz mięsa z mlekiem, [nie wolno ci też mieć z takiej potrawy jakiegokolwiek pożytku].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всякої мертвечини не їстимете. Мешканцеві, що в твоїх містах, дане буде, і їстиме, або віддаси чужинцеві. Бо ти є святим народом Господеві Богові твому. Не звариш ягняти в молоці його матері.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie jadajcie żadnej padliny; oddasz to przychodniowi, który jest w twoich bramach, jeśli będzie to jeść; albo sprzedasz cudzoziemcowi. Gdyż ty jesteś ludem poświęconym WIEKUITEMU, twojemu Bogu. Nie gotuj kozłęcia w mleku jego matki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie wolno wam jeść mięsa z żadnej padliny. Możesz je dać osiadłemu przybyszowi, który jest w twoich bramach, i on będzie je jadł; lub można je sprzedać cudzoziemcowi, gdyż jesteś ludem świętym dla JAHWE, swego Boga. ”Nie wolno ci gotować kozłęcia w mleku jego matki.